

الدليل التوضيحي لتوصيف مسابقة الثانوية العامة  
مادة اللغة الفرنسية وآدابها

Notes explicatives	التوصيف
<p>L'ouverture au cycle secondaire a deux objectifs :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- faciliter le choix des textes et des supports d'apprentissage et d'évaluation par les enseignants, en en élargissant l'éventail.</li> <li>- responsabiliser les apprenants qui ont, au fil du temps, fini par adopter une attitude pour le moins détachée à l'égard des apprentissages de la 2<sup>nd</sup> et de la 1<sup>ère</sup>.</li> </ul> <p>Réduire l'apprentissage et la pratique d'une langue, fût-elle cible en elle-même ou moyen d'apprendre d'autres disciplines, à l'analyse d'un ou de deux types de textes sur un nombre très restreint de thématiques ne pourrait au aucun cas préparer l'apprenant à l'entrée à l'université et développer les compétences <u>de base</u> dont il a besoin dans la pratique – écrite au moins – de cette langue, puisque, malheureusement la conjoncture actuelle n'encadre pas un enseignement et une évaluation adéquates de l'Oral.</p> <p>Cette ouverture aux apprentissages du cycle secondaire doit néanmoins tenir compte des facteurs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ L'ouverture thématique concerne les thèmes génériques et nullement les sous-thèmes ; c'est-à-dire les thèmes au sens large du mot, compte tenu de leurs liens ou interrelations, le but étant surtout de faciliter l'accès à des textes exploitables en classe et à des fins d'évaluation, tant pour l'enseignant que pour l'apprenant. Les thématiques de la seconde semblent de ce point de vue plus facilement exploitables surtout si l'on veut éviter d'alourdir la SE en particulier dont les élèves peuvent venir de 1<sup>ère</sup> S ou de 1<sup>ère</sup> H.</li> <li>▪ Pour ce qui est du type (et /ou du genre) et des notions qui s'y rapportent, l'ouverture est motivée pour les apprentissages <b>fondamentaux et basiques</b> qui sont donc logiquement réitérés au cours d'une même année et /ou d'une année à l'autre, selon le processus hélicoïdal bien connu de tous les pédagogues et qui sont <b>constitutifs du développement continu et cumulatif des capacités de compréhension et d'expression</b>. En d'autres termes l'apprenant devrait pouvoir répondre en terminale à une exigence si elle a été suffisamment travaillée et consolidée au cours de l'année terminale ou dans au moins deux années du cycle.</li> </ul>	<p><b>1- في الأهداف والمكونات:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- تتناول مسابقة اللغة الفرنسية وآدابها محاور وأهداف المرحلة الثانوية بحسب كل من الفروع.</li> <li>- تتكون المسابقة من نص ومنظومة أسئلة لتحليل النص وموضوع تعبير كتابي لكل من الفروع، يليها سؤال عن أثر أدبي لفرعي الآداب والانسانيات والاجتماع واقتصاد.</li> </ul>

<p>Le texte pourra être retouché par le comité d'examen, dans le but d'en faciliter la compréhension (remplacer un mot ou une phrase par un terme ou une phrase équivalents) ou l'alléger (en enlevant certaines parties jugées non nécessaires à la construction du sens telle que attendue par le questionnaire.)</p> <p>Ces modifications, (qui n'excéderont pas les 10% du volume du texte) pourront aussi être édictées par une volonté de didactisation, comme le besoin de poser une question / une tâche jugée pertinente par le comité pour vérifier l'acquisition d'un savoir ou savoir-faire c.-à-d. l'atteinte d'un objectif d'apprentissage.</p> <p>Quant au volume du texte (25 à 40 lignes)<sup>3</sup>; sa limite supérieure s'inscrit avec d'autres dispositions, au niveau du questionnaire, dans la volonté du CRDP de réduire, progressivement et autant que faire se peut, les différences entre les descriptifs relatifs aux deux langues étrangères (celles bien sûr qui ne sont pas constitutives des curricula respectifs des deux langues et qui attendront la parution des curricula à venir). On se tiendra donc cette année du côté de la limite inférieure et on habituera progressivement les apprenants à appréhender, au fil des apprentissages, des textes plus longs. Il est cependant à noter que le volume d'un texte n'est pas en lui-même un facteur de difficulté : Dans un texte relativement long la recherche d'indices pourra s'avérer plus facile quand la structure en est simple et que le questionnaire tient compte du temps nécessaire à sa lecture.</p> <p>La conversion des lignes en nombre de mots n'est qu'une transition. Il vaut mieux en effet que nous commençons à raisonner en termes de nombre de mots car le Numérique avance à la vitesse de la lumière presque. Il se peut qu'on cesse beaucoup plus vite que l'on s'y attend de faire écrire à la main! Qui aurait imaginé les ressources de WhatsApp il y a 3 ans ?</p>	<p><b>2- في اختيار النص:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- نص بسيط البنية، يحاكي اهتمامات التلاميذ والقضايا أو الظروف المستجدة أو المتسمة بالحدثة<sup>1</sup>. ويمكن للجنة الفاحصة التصرف بالنص، لتسهيل فهمه أو تطويره لأسئلة معينة.</li> <li>- طول النص: 25 الى 40 سطرًا<sup>2</sup> أو حوالي 480 كلمة كحد أقصى.</li> <li>- يكون موضوعه ونمطه ونوعه من ضمن الموضوعات والأنماط والأنواع التي اشتمل عليها منهج المرحلة الثانوية لكل من الفروع.</li> <li>- لا تتخطى فيه المفردات التي تعوق الفهم وتستلزم الشرح الثماني.</li> <li>- تعتمد مصادر متنوعة وموثوقة لانتقاء النصوص: كتب ادبية، مجلات، مواقع رقمية... من مصادر فرنسية أو فرانكوفونية أو مترجمة الى الفرنسية.</li> <li>- يوصى بالانفتاح على النصوص المرفق بها مستندات مكتملة أو توضيحية (تعليق، ترسيمة، رسم بياني...) بهدف توسيع مروحة المعارف والمهارات والاستراتيجيات الممكن تقويمها.</li> </ul>
--	---

<sup>1</sup> - أو أن الموضوع أو الاشكالية يهتمان القارئ الحالي حتى لو كان النص قديماً لجهة تاريخ إصداره.

<sup>2</sup> - علماً أن قصر النص ليس بحد ذاته مؤشراً على سهولة مقاربتة.

<sup>3</sup> On estime, en moyenne qu'une ligne (en Times New Romans, font 12) fait à peu près 12 mots. Pour une écriture manuscrite de taille moyenne, une ligne est estimée faire à peu près 10 mots.

<p>Il serait souhaitable ou recommandable mais nullement obligatoire de s'ouvrir dans les choix des textes sur ceux accompagnés de diagrammes, de schémas, de tableaux... Certains apprenants ont plus de facilité à construire du sens à partir de tels supports plutôt qu'à partir de textes linéaires. Ils peuvent avoir développé des stratégies et des savoir-faire qui sont constitutifs de l'acte de lire et il serait équitable que l'épreuve en tienne compte. Surtout qu'il s'agit dans pareils cas de situations proches des situations authentiques de lecture, notamment quand le français est langue d'apprentissage d'autres disciplines. Situations fréquentes à l'université.</p>	
<p>Les programmes en vigueur ont porté un arsenal méthodologique et terminologique qui n'est pas inutile en soi, mais trop de théorie tue la pratique. Avec le temps et avec la démotivation croissante des apprenants pour les langues en général, et la régression de leurs compétences en compréhension et en production, force nous est d'avouer, enseignants et concepteurs de supports pédagogiques, que nous avons parfois eu tendance à lâcher la proie pour l'ombre. Quand on peut éviter d'utiliser une terminologie savante, à quoi sert-elle ? Donnons la priorité à la langue et non au discours sur la langue et ayons surtout à l'esprit qu'au-delà du Bac les jeunes ont généralement plus besoin du français comme langue d'apprentissage d'autres disciplines, plutôt que du français comme objet d'étude.</p> <p>Le questionnaire aura trois dimensions, pondérée chacune par le <math>\frac{1}{3}</math> (approx.) de la note relative à l'analyse du texte.</p> <p>1- La compréhension globale, touchant la situation de communication dont le texte est issu et la construction de son niveau explicite. Cette visée sera assurée par des questions fermées ou semi-fermées qui peuvent être : des questions de repérage ponctuel ou des QCM (pouvant aller de 3 à 5 choix pour chaque question) ou des V/F (On demandera de justifier si l'indice justificateur est explicitement mentionné dans le texte et n'est pas le résultat d'une inférence, et si la justification obéit à une nécessité didactique et compte tenu des contraintes du temps) , des textes à trous – ou de chasse à l'intrus... L'enjeu étant de construire une sorte d'autonomie fût-elle partielle permettant l'entrée dans le texte au lieu de devoir (pour l'examinateur) être</p>	<p><b>3- في تحليل النص:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- تطرح حول النص أسئلة فهم وتحليل تتناول: وضعية التواصل التي نتج منها النص، حواشيه، نوعه، نمطه، موضوعه، بنيته، خصائصه، مرامييه (أهدافه)، الطرائق والوسائل التي استخدمت في صياغته لبلوغ هذه المرامي... على أن يصار الى تجنب استخدام مصطلحات اللغة الواصفة le métalangage ما لم يكن ذلك ضرورياً.</li> <li>- يراعى ان تحقق الاسئلة أغراضاً ثلاثة: <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ بناء المعنى العام أي الفهم الشامل لظاهر النص (بواسطة اسئلة مقفلة أو نصف مقفلة)،</li> <li>▪ استخراج مؤشرات،</li> <li>▪ وربط المؤشرات وصولاً الى الفهم المعمق أو التأويل.</li> </ul> </li> <li>- وتوزع العلامة بنسب متساوية (او شبه متساوية) على هذه الجوانب الثلاث<sup>4</sup>.</li> <li>- يراعى في طرح الاسئلة التنويع لجهة مهارات التفكير التي تستدعيها الإجابة وأن تغطي مختلف مستويات العمليات الفكرية من التعرف أو الاستذكار الى التقويم.</li> <li>- يعتمد في تدرج وترتيب الاسئلة، الموزعة ضمن</li> </ul>

<sup>4</sup> - وإن كان الغرض الاول لا ينتمي الى المرجع المنهجي ذاته الذي يرتبط به الغرضان الثاني والثالث، إلا أن الهدف هو تيسير مهمة التلامذة والانتقال تدريجاً الى صيغ أقل تقانة وأقرب الى التواصل.

<p>trop directif dans le questionnaire.</p> <p>2- Le relevé d'indices s'inscrivant en réseaux (là aussi les questions sont fermées).</p> <p>3- L'émergence de rapports entre les réseaux d'indices et l'interprétation.</p> <p>Il va sans dire que les questions doivent solliciter les différents niveaux des activités cognitives en allant de l'identification à l'évaluation ou la création, en passant par l'application et l'analyse.</p>	<p>مجموعات، معيار التدرّج في استكشاف النص وبناء المعنى.</p>
<p>Une préoccupation majeure a commandé la proposition d'un choix entre deux sujets de PE. Il s'agit de favoriser l'apprenant en lui permettant de choisir le type (et/ou le genre) d'écrits où il se sent plus à l'aise et où il pourra peut-être montrer sa maîtrise de formes de communication différentes du texte argumentatif canonique qu'on a l'habitude de lui demander. (A titre d'exemple, être capable d'inventer ou de reformuler un court récit qui démontre la thèse visée par le sujet classique de PE. ; ou encore imaginer une situation de dialogue visant le même effet...</p> <p>Ceci est également plus en rapport avec des productions qu'il sera appelé à imaginer / inventer et écrire au cours de son cursus universitaire à venir. C'est, en d'autres termes, une tentative, modeste il est vrai d'induire chez les enseignants un décloisonnement des apprentissages et d'inviter les apprenants à faire feu de tout bois et à mobiliser des apprentissages divers et plus ou moins pluridisciplinaires. (le récit argumentatif par exemple pourrait avoir été lu ou vu (film) dans le cadre d'une autre discipline).</p> <p>Dans cette même optique et dans le but de rattacher la production d'un écrit à une visée pragmatique - la communication n'étant jamais gratuite et immotivée- on recommande de l'implanter dans un contexte qui représente une situation de communication (destinateur, destinataire(s), enjeu ou visée,) et de préciser les conditions / caractéristiques que doit vérifier le produit attendu (son type et/ou son genre, son volume...)</p>	<p><b>4- في التعبير الكتابي:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- يطرح على المرشّح موضوعان يختار واحداً منهما ويكونان مختلفين لجهة النمط و/أو النوع، من ضمن الموضوعات والأنماط والأنواع التي اشتمل عليها منهج المرحلة الثانوية لكل من الفروع.</li> <li>- يلغى نمط الموضوع الثاني في الآداب والانسانيات plan/dissertation.</li> <li>- يتم الالتزام بموضوعة النص (thème) في سؤال التعبير الكتابي دون ضرورة التقيّد بنمط النص أو نوعه.</li> <li>- يراعى في صياغة سؤال التعبير الكتابي خلق سياق لوضعية تواصلية تشكل إطاراً للتعليمية وتعطيها معنى. ويتعين تحديد نمط و/أو نوع النص المطلوب إنتاجه وحجمه بالإضافة الى موضوعه والغرض من صياغته.</li> <li>- يتراوح الحجم المنتظر للمنتج الكتابي للتلميذ بين 25 و40 سطراً لخط متوسط (اي ما بين 250 الى 400 كلمة) مع هامش 10%. ويتعين ان تُذكر حدود الحجم المطلوب في كل تعليمية.</li> <li>- تعدّل شبكة التقويم المرافقة لسؤال التعبير الكتابي بحيث تتلاءم مع مختلف أنماط وأنواع النصوص،</li> </ul>

La grille d'évaluation de la PE est la suivante :		
Critère	Composante du critère	Remarques
Pertinence ou adéquation à la situation et à la consigne	Adéquation au type (et/ou au genre) : enjeu / visée Adéquation au thème Adéquation au volume demandé (avec une marge de +/- 10%) Adéquation aux pôles de la situation d'énonciation du libellé: destinataire et destinataire (si la situation dont il est question le commande)	1-Dispositions proposées pour gérer les cas souvent litigieux de l'adéquation / ou pertinence du produit : Si l'une des composantes de la pertinence n'est pas observée, (le candidat ne respecte pas par exemple le type demandé ou le volume...) la correction de la production écrite se fera sur un plafond de 50% de la note globale.
Cohérence	Gestion de la progression thématique Gestion des reprises anaphoriques Gestion des liens et les mots de liaison (logiques, chronologiques,...)	Si deux des composantes de la pertinence ne sont pas observées la correction de la production écrite se fera sur un plafond de 25 % de la note globale.
Utilisation correcte des outils de la langue	Correction de la syntaxe Correction dans l'emploi des modes et temps verbaux Correction de l'orthographe, lexicale et grammaticale Correction du lexique utilisé	2- D'aucuns diraient que la place des aspects linguistiques propres à un type devraient figurer dans la pertinence et non pas dans l'utilisation correcte de la langue (comme par exemple les connecteurs logiques pour le texte argumentatif). Soit, c'est une considération tout à fait légitime, mais alors ne pas les compter dans les deux critères à la fois, pour que le candidat ne soit pas pénalisé 2 fois.
Mise en page et lisibilité		

ونقترح المعايير<sup>5</sup> الثلاثة الآتية: الملاءمة، الاتساق أو الانسجام والتماسك، وسلامة اللغة. على أن يتم تحديد المؤشرات تبعاً للنص المطلوب إنتاجه وتضمينها ضمن الشبكة، بحيث تشكل هذه الشبكة عوناً ودليلاً للتلميذ.

<sup>5</sup> -Adéquation à la situation et à la consigne (thème, longueur, type et/ou genre compte tenu des normes d'écriture et des caractéristiques propres au type et/ou genre demandé(s)), cohérence et cohésion, correction de la langue

إذا انتقص عنصر واحد من عناصر الملاءمة للوضعية وللتعليمية يصبح سقف العلامة 50 % من العلامة الإجمالية. و إذا انتقص عنصران من هذه العناصر يصبح سقف العلامة نصف ما سبق أي 25 % من العلامة الإجمالية.

<p>Le CRDP fixera – tous les trois ans ou dans l’attente des nouveaux curricula – l’œuvre intégrale exigée pour le bac dans chacune des filières concernées. Les dispositions seront prises à partir de l’année scolaire 2017-2018, un préalable antérieur à la rentrée scolaire étant nécessaire : contacts avec le marché du livre, listes scolaires des manuels, préparations prévisionnelles des enseignants ... <b>Mais aucun changement n’aura lieu pour l’année scolaire en cours 2016-2017.</b></p>	<p><b>5- في الأثر الأدبي:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- يحتفظ بسؤال الاثر الادبي في المرحلة الراهنة، لفروع الانسانيات<sup>6</sup> والاجتماع والاقتصاد، على أن يتم تحديد اثر ادبي واحد كل ثلاث سنوات من قبل المركز التربوي، يتم اختياره من النتاجات الأدبية العالمية، القديمة أو المعاصرة.</li> </ul>
<p>La correction se fera directement sur la note globale après pondération c’est-à-dire directement sur 40 en SG/SV et SE et sur 70 en LH. Une telle mesure a la vertu de favoriser la différenciation afin de pouvoir “rémunérer” ou “pénaliser” proportionnellement, au niveau micro, et d’induire, pendant les travaux de correction un questionnement nécessaire des écarts entre correcteurs, écarts qui seront, de cette façon, observables en « grandeur nature ».</p>	<p><b>6- في توزيع العلامة:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- توضع العلامة مباشرة على حاصل ضرب 20 بالنتقال المعتمد أي مباشرة على 40 لعلوم الحياة والعلوم العامة والاجتماع والاقتصاد وعلى 70 لفرع الآداب والانسانيات.</li> <li>- توزع العلامات ضمن المسابقة على الشكل التالي بالنسبة لكل من الفروع:</li> <li>■ علوم الحياة والعلوم العامة: 24 علامة لتحليل النص و16 علامة للتعبير الكتابي (5 علامات للملاءمة، 5 علامات للاتساق والتماسك، 5 علامات لسلامة اللغة وعلامة واحدة لتقديم النص ومقروئته ووضوح بنيته).</li> <li>■ فرع الاجتماع والاقتصاد: 20 علامة لتحليل النص- 13 علامة للتعبير الكتابي (4 علامات للملاءمة، 4 علامات للاتساق والتماسك، 4 علامات لسلامة اللغة وعلامة واحدة لتقديم النص ومقروئته ووضوح بنيته) - 7 علامات للأثر الأدبي.</li> <li>■ فرع الإنسانيات: 38 علامة لتحليل النص- 20 علامة للتعبير الكتابي (6 علامات للملاءمة، 6</li> </ul>

<sup>6</sup> - ورد في مستند التوصيف خطأ طباعي في هذه الفقرة ، مفاده كلمة "علوم الحياة والعلوم العامة" بدلاً من كلمة "الانسانيات". والصحيح، كما يعرف كل المعنيين بهذه الصفوف، أنه لا وجود للأثر الأدبي لدى علوم الحياة والعلوم العامة بل عند الانسانيات والاجتماع والاقتصاد. علماً أن الصيغة الصحيحة وارادة في المستند عينه في الفقرتين 1 و 6 من التوصيف المذكور :

1- في الاهداف والمكونات  
6- في توزيع العلامة  
فاقتضى التوضيح

	<p>علامات للاتساق والتماسك، 6 علامات لسلامة اللغة وعلامتان لتقديم النص ومقروئته ووضوح بنيته) - 12 علامة للأثر الأدبي.</p> <p><b>ملاحظة:</b> في تحليل النص، لا يغرم التلميذ على الأخطاء اللغوية والإملائية طالما أن الإجابة مفهومة.</p>
	<p><b>7- في مدة المسابقة:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- علوم الحياة والعلوم العامة: ساعتان ونصف.</li> <li>- فرع الاجتماع والاقتصاد: ساعتان ونصف.</li> <li>- فرع الآداب والإنسانيات: 3 ساعات.</li> </ul>
<p>L'idéal serait la production par le ministère d'une charte éditoriale des épreuves des examens officiels, dans l'objectif de rendre la mise en page plus porteuse de sens et plus confortable aux yeux du candidat-lecteur.</p>	<p><b>في تقديم المسابقة وشكلها:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- تحسين مقروئية المسابقة: قياس الخط ، المسافة بين الاسطر، الهوامش... واعتماد إخراج طباعي مساعد على القراءة (حتى لو اقتضى الأمر استخدام أكثر من صفحتين).</li> </ul>